



Le programme francophone aux Archives provinciales de l'Alberta

**Du papier au numérique pour les archives francophones en
milieu albertain anglophone**

**Claude Roberto, Ph.D.
Edmonton, Alberta**

Archives provinciales de l'Alberta

- Officiellement établies en **1963** et gouvernées par l' Historical Resources Act (1962, Alberta)
- Responsables d'acquérir, évaluer, préserver et rendre disponibles les sources archivistiques ayant une valeur à long terme, créées en Alberta ou d'intérêt pour les habitants de l'Alberta



Responsabilités:

Une des plus grandes responsabilités des archives provinciales est d'identifier et préserver le matériel archivistique du gouvernement de l'Alberta.

L'autre responsabilité est l'identification et préservation du matériel privé (non gouvernemental), tel que les archives francophones.



Le programme francophone comprend:

- Des sources religieuses: fonds des missionnaires Oblats, des Soeurs de l'Assomption
- Des fonds créés par les associations francophones de l'Alberta: Association canadienne-française de l'Alberta, associations culturelles, associations catholiques, associations du domaine pédagogique, du domaine des affaires et de l'économie, associations portant sur les femmes et la jeunesse
- Des fonds créés par des individus et familles
- Des journaux tels que L'Ouest canadien, Le Courrier de l'Ouest, La Survivance, le Franco-Albertain, Le Franco...



Les archives francophones comprennent 180 fonds et plus de 500 mètres linéaires de ressources historiques sur les francophones de l'Ouest.

Ces archives montrent:

- 1) l'engagement des individus pour le développement et la préservation du fait français en Alberta
- 2) la lutte pour obtenir et maintenir des institutions et structures garantissant certains droits, par exemple dans les communications en français et l'éducation et assurant la vitalité culturelle, économique, religieuse et sociale permettant de vivre en français en dehors du foyer

3) la lutte contre l'assimilation



1965 – 1989: Méthodes traditionnelles d'acquisition, conservation et accès

- 1970: Signature d'un contrat avec les **Missionnaires oblats de Marie Immaculée**, une communauté religieuse fondée en France en 1815 et arrivée dans l'Ouest canadien en 1845 pour servir les autochtones et plus tard les nouveaux arrivants. Une condition du contrat était la création d'un poste d'archiviste francophone aux Archives provinciales de l'Alberta pour travailler sur le fonds oblat qui était un fonds francophone.
- 1970: Signature d'un contrat avec les **Soeurs de l'Assomption de la Sainte-Vierge**, communauté religieuse enseignante fondée au Québec en 1853 et venue dans l'Ouest canadien en 1891 en réponse aux demandes des Oblats ayant besoin d'aide pour enseigner et soigner
- 1970: Signature d'un contrat avec l'Association canadienne-française de l'Alberta, fondée en 1925 à Edmonton pour maintenir les droits et les intérêts des francophones de l'Alberta



1965 – 1989: Méthodes traditionnelles d'acquisition, conservation et accès

Les membres de la communauté francophone ont compris que leurs archives maintenaient leur identité; les dons de fonds francophones se sont succédés. On y retrouve les fonds suivants:

Association de l'École Georges et Julia Bugnet
Association des Scouts et Guides
Boîte à Popicos
Centre d'Expérience préscolaire
Chevaliers de Colomb
Conseil Albertain de la Coopération
Fédération des Parents francophones de l'Alberta
Journal Le Franco
Les Amis du Fléché
Société historique de la mission du Lac La Biche
Soeurs de la Charité de Notre-Dame d'Evron
Théâtre français d'Edmonton



1989: 1er inventaire informatisé aux Archives provinciales de l'Alberta

Les Archives provinciales de l'Alberta, ayant reçu une subvention fédérale en 1989, publièrent le *Guide pour les archives des Oblats de Marie-Immaculée*.

Le guide comprenait des microfilms publiés à partir d'un inventaire informatisé avec le **système de gestion MARCON**.

Ce système américain permettait le développement d'une base de données hiérarchiques avec des sous-fonds et des séries s'adaptant bien aux paroisses et missions oblates, à la structure de leur administration et aux diverses activités des missionnaires.



1989: 1er inventaire informatisé aux Archives provinciales de l'Alberta

Le défi avec MARCON: le système ne permettait pas les accents. Il a donc fallu transférer les données de MARCON à Word Perfect, version française, puis ajouter les accents, un à la fois, sur plusieurs centaines de pages donnant la liste et la description des documents et des archives sonores et visuelles, cartographiques du fonds oblat.

Le succès: Le système avait une fonction de recherche permettant d'identifier des données précises avec un simple mot-clef.



1989: Les Archives provinciales de l'Alberta rentrent dans la démocratisation de l'accès à l'information à travers le programme d'archives francophones.

Plus de 500 copies du *Guide* oblat ont été envoyées dans les bibliothèques au Canada et à l'étranger.

Le livre contenait les microfiches de la base de données et les chercheurs pouvaient trouver en dehors des Archives provinciales les références dont ils avaient besoin.



Années 1990: Les Archives provinciales de l'Alberta utilisent le logiciel Gencat

Les Archives provinciales ont utilisé Gencat pendant quelques années pour gérer leurs fonds francophones et anglophones.

Le logiciel pouvait s'adapter aux diverses fonctions des Archives, y compris l'acquisition, les descriptions, le vocabulaire contrôlé, les demandes du public.

Cependant après quelques années, le logiciel a été abandonné pour des raisons de lenteur. Les chercheurs ne l'ont jamais utilisé et il est resté au stade expérimental.



Années 2000: Les Archives provinciales de l'Alberta rentrent dans l'ère numérique.

Le système TMS/Hermis est recommandé par le Ministère de la Culture à toutes les institutions gérées par le Ministère, les archives provinciales ainsi que les musées et galeries d'art. Les Archives provinciales l'utilisent pour gérer, décrire et rendre accessibles tous les fonds.

Hermis signifie:Heritage Resources Management Information System

Les chercheurs y accèdent à l'aide du site web des Archives provinciales.

On peut insérer des photos et des documents numérisés dans les descriptions rendues publiques par TMS/Hermis. On peut attacher des inventaires aux descriptions.



Défis liés à TMS/Hermis:

- Le système est anglophone et n'offre donc pas de titres en français.
- Le système a été développé pour des objets d'art plutôt que pour des archives.
- Le système permet un texte en français et un texte en anglais pour le même fonds. Chaque fonds a son numéro.

Si la description est en français le fonds est présenté sous la forme SL 2345 (SL signifiant Second Language, donc français pour l'Alberta).

Si la description est en anglais, le fonds est présenté sous la forme PR 2345 (PR signifiant Private Records)





Résultats de recherche avec HERMIS, obtenus à partir du site web des Archives provinciales de l'Alberta, pour accéder aux fonds de la famille Côté:

- Results for "**Jean Côté**" 15 Result(s)
- **Department:** Descriptive**Title:** Jean Edouard Côté fonds **Extent:** 2.92 m of textual records. -- 2 maps.**Object Number:** PR0610**Date:** 1946-2007...[More info](#)
- **Department:** Descriptive**Title:** Jean Gustave Côté fonds **Extent:** 0.60 m of textual records. – 8 photographs. – 4 maps **Object Number:** PR0609**Date:** 1899-1992...[More info](#)
- **Department:** Descriptive**Title:** Jean Côté - chronologie (1925-1968), le problème de la centralisation scolaire à **Object Number:** PR1991.0296/0143 **Date:** n.d....[More info](#)



Résultats de recherche avec HERMIS, obtenus à partir du site web des Archives provinciales de l'Alberta, pour accéder à la description en français du fonds de la famille Côté:

- **LEVEL OF DESCRIPTION:** Fonds
- **No.:** SL2063
- **TITLE:** Fonds Famille Côté
- **CREATOR:** Famille Côté
- **DATE RANGE:** [1920-1988]
- **EXTENT:** 0,08 m de documents textuels. – 11 photographies. – 9 négatifs

- **ADMINISTRATIVEHISTORY/BIOGRAPHICAL SKETCH:** L'histoire de la famille Côté en Alberta commença quand Jean Léon Côté débuta sa carrière d'arpenteur en 1886. Depuis, la famille Côté a maintenu sa présence en Alberta, laissant sa marque dans le système légal et dans la vie politique de la province.

- **CUSTODIAL HISTORY:** Les dossiers furent gérés par Jean Gustave Côté, Jean Edouard Côté et Jean Léon Côté jusqu'à leur don aux Archives provinciales de l'Alberta entre les années 1976 et 2000.
- **SCOPE AND CONTENT:** Le fonds se compose de divers documents, matériel biographique et photographies au sujet de la famille Côté et de ses activités en Alberta.
- **SOURCE OF TITLE:** Titre basé sur le contenu du fonds.
LANGUAGE NOTE: Le fonds est en français.

TMS/Hermis aux Archives provinciales de l'Alberta:

Les descriptions des fonds francophones sont disponibles en français, mais l'anglais étant la langue du gouvernement de l'Alberta, le système est présenté en anglais.

Il a fallu introduire des codes pour que le logiciel fasse la différence entre le français et l'anglais, de sorte que les francophones puissent avoir les descriptions en français.

Malgré la présence de l'anglais, pour la première fois, les descriptions en français et les inventaires en français sont disponibles à tous les citoyens.



Années 2010: Partager l'information avec le numérique

- Nous avons ensuite décidé de miser sur d'autres instruments de recherche pour améliorer nos services aux francophones, pour partager avec le citoyen avec d'autres façons et pour s'adapter à de nouveaux modes de fonctionnement et d'expression.
- Les projets suivants ont donc débuté et ont été rendus possibles par des partenariats:
 - Base de données numériques visuelles reproduisant des photos prises dans les écoles résidentielles indiennes
 - Projet visuel *Le français à la mesure d'un continent*
 - Wiki des archives franco-canadiennes



1) **Base de données numériques (écoles résidentielles)**

Il s'agit d'une base de données visuelles développées en partenariat avec les archives des missionnaires Oblats.

Dans les années 1970 et 1980 les Archives provinciales de l'Alberta avaient imprimé de grandes photos à partir des négatifs oblats et avaient mis ces copies de photos dans la salle de référence. Les chercheurs venant en personne pouvaient consulter ces photos avant d'en commander de nouvelles copies.

Ces quelques 10 000 photos sont en train d'être numérisées pour être bientôt mises sur le site web des Archives provinciales et accessibles à tous, y compris: les jeunes dans les écoles, les autochtones, les chercheurs universitaires et les membres de la Commission de vérité et de réconciliation du Canada.



2) **Projet *Le Français à la mesure d'un continent: un patrimoine en partage***

Ce projet a pour but de partager le patrimoine francophone pour documenter et mesurer l'évolution du français en Amérique. Le projet est dirigé par une équipe de l'Université d'Ottawa et de l'Université de Calgary, avec un très grand nombre de partenaires, dont les Archives provinciales de l'Alberta.

Ce projet pourrait prendre la forme de: numérisation de collections, expositions virtuelles, entreprises éducatives, subventionnées par le Conseil de recherche en Sciences humaines du Canada. Les contributions étudieraient les migrations des francophones et les variétés de français au Québec, dans l'Ouest canadien, en France et aux États-Unis, du 17e au 20e siècle.



Dans le projet *Le Français à la mesure d'un continent*, les sources archivistiques seraient numérisées et analysées pour répondre à des questions, par exemple, d'enjeux sociaux et linguistiques liés au contact de langues.

Les archives numérisées montreraient, entre autres sujets

- comment le français a évolué comme langue seconde
- comment se distinguent les différentes communautés francophones en situation minoritaire
- dans quelle mesure le français canadien est différent des autres variétés de français dans la francophonie

Lien: continent.uottawa.ca



3) Wiki des archives franco-canadiennes

Ce wiki (ou site web collaboratif) serait un outil de travail et un inventaire de ressources archivistiques francophones minoritaires, provenant des archives francophones canadiennes hors Québec, rendues disponibles à toute la planète à travers le web. Bibliothèque et Archives Canada (BAC) et les Archives provinciales de l'Alberta sont les grands partenaires dans ce projet né de l'initiative de la Conférence des archives nationales, provinciales et territoriales.

A noter que le programme francophone des Archives provinciales de l'Alberta s'est développé sans aucun lien avec BAC, dont un mandat est de soutenir les communautés canadiennes minoritaires, avant de développer une collaboration avec BAC.

Le but des deux institutions est à peu près le même: dresser un inventaire des archives francophones canadiennes hors Québec.



Ce wiki en est à ses débuts. **Ses avantages:**

- Plusieurs personnes peuvent l'utiliser à la fois de façon autonome.
- L'information ajoutée au wiki est transmise rapidement.
- Il n'est pas nécessaire d'avoir une grande formation en informatique pour rendre l'information disponible et la mettre à jour.
- Le logiciel est gratuit et facile à utiliser.
- Le wiki regroupe des descriptions de fonds dispersés dans plusieurs institutions.
- Il regroupe aussi des guides de recherche pour trouver des documents spécialisés comme les cartes, le matériel sonore et les documents audiovisuels.
- Le moteur de recherche du wiki identifie rapidement le matériel requis.
- Les liens, vers l'intérieur des pages du wiki et vers l'extérieur pour accéder à d'autres sites, sont possibles.



Les désavantages du wiki:

- Le projet utilise la version gratuite du logiciel *PBWorks* qui a une limite de 2 GB pouvant difficilement recevoir des images, du son ou des vidéos numérisés.
- Cette version est limitée à 100 utilisateurs, ce qui ne rend pas encore le projet disponible au public. Lorsque le projet deviendra public, il faudra migrer ce wiki vers une autre version payante.
- Un autre défi sera de rendre le produit plaisant aux utilisateurs qui ne sont pas nécessairement intéressés par les règles archivistiques. Cela pourrait être arrangé en présentant des versions allégées et des versions plus détaillées des descriptions, ce que permet le wiki.

Ces notes sur les avantages et désavantages du wiki proviennent d'Élaine Sirois, archiviste à BAC.



Conclusion:

- La technologie et le numérique permettent une étroite collaboration entre les institutions et un rapport nouveau et différent entre les archivistes et les utilisateurs.
- La diffusion de l'information peut maintenant se faire rapidement et sans grande limitation.
- La démocratisation des archives (venant de l'accès rapide à l'information pour tous les citoyens) est en train de créer de plus en plus des utilisateurs voulant trouver chez eux et copier rapidement l'information à côté des chercheurs plus traditionnels visitant les institutions.



Conclusion:

- Les procédures traditionnelles de descriptions suivies par les archivistes vont probablement côtoyer des descriptions légères et dynamiques pour les chercheurs non traditionnels.
- Les questions de propriété intellectuelle et droit d'auteur vont se poser pour les utilisateurs non traditionnels voulant copier les données en format numérique et les utiliser rapidement sans communiquer avec les institutions qui sont les propriétaires de ces données.
- Dans le contexte actuel avec des revenus plus limités, les institutions ayant moins d'argent vont devoir établir des partenariats pour financer les projets numériques et l'accès à l'information. Les Archives provinciales de l'Alberta ont reçu l'appui financier fédéral du Secrétariat francophone de l'Alberta pour décrire et rendre accessibles ses fonds francophones.



Conclusion:

- Le travail d'équipe et le réseautage entre les membres d'une même institution, entre plusieurs institutions, entre les dépôts d'archives, les créateurs, les donateurs et les utilisateurs, vont prendre de l'ampleur pour faciliter, financer et promouvoir les projets d'accès à l'information et de numérisation. Le wiki des archives franco-canadiennes est un exemple de ces projets.
- Enfin les communautés francophones vulnérables en milieu francophone minoritaire vont comprendre l'importance accordée à la valeur de leurs archives à travers les projets de diffusion et numérisation de leur patrimoine.

